

ابن فضلان
في مملكة روثغار

مغامرات سفير عربي باسكاندنيا
منذ ألف عام

ترجمة احمد عبدالسلام البقال

مقدمة:

منذ ما يزيد عن ألف سنة ، بحث الخليفة العباسي (المقتدر^(١)) باحمد ابن فضلان سفيرا له الى بلاد الصقالية ، على رأس بعثة من ثلاثة آلاف عالم ، وعامل ، ومهندس ، وطبيب وصيدلي ، لتحصين مملكة الصقلب (بلغاريا) المسلمة من هجوم الحزير اليهود ، وتلقين أهلها مبادئ الدين الاسلامي ، وعلاج مرضاهم ، ومساعدتهم على الخروج من التخلف ، شأن البعثات والمساعدات الغربية الحديثة ، ولكن على نطاق واسع بكثير كما يوحى بذلك عدد أفراد بعثة (المقتدر) .

وفي طريقه الى (بلغاريا) اختطفه جماعة من (الفايكج) ، سكان اسكندنافيا بإيعاز من قهرمانتهم ليكون العضو الثالث عشر في بعثة لإنقاذ مملكة (رونغان) من هجوم (الفندول) .

وقد كتب (ابن فضلان) رسالة عن هذه الرحلة المبهولة ، الممتعة ، في شكل تقرير دبلوماسي رفعه الى (بلاط المقتدر) ، بعد نجاة من عدة أهوال ، وعودته من اصقاع اسكندنافيا الباردة المتخلفة الى مدينة السلام ، (بغداد) عاصمة العالم المنحضر ، ومركز الاشعاع الفكري والعلمي ، والادبي ، والفني ، آنذاك .

ونظرا لأهمية الموضوع بالنسبة لتاريخ اسكندنافيا ، كلفت جامعة (اوسلو) الترويجية الدكتور (بير فراوس دولوس Per Fraus Dolus) بجمع رسالة ابن (فضلان) الضائعة في بطون الكتب العربية والاجنبية في عدد كبير من اللغات ، وقد قضى الدكتور (دولوس) سبع سنوات في جمعها ، من ١٩٥٢ الى ١٩٥٩ وهي نفس السنوات التي كان الدكتور (سامي الدهان) يقوم فيها بنفس العملية الشاقة في جمع المخطوط الضائع بإيعاز من استاذة (محمد كرد علي) ، ولكن بدون امكانيات جامعة (اوسلو) التي أتاحت له (دولوس) فجاء عمل الدكتور (الدهان) على قدر جهده .

وجاء بعدها الكاتب الروائي الامريكي (مايكل كريتسون Michel Critchon)

فأخرج التقرير الدبلوماسي الذي كان يملأ مائة صفحة من الحجم الكبير يخط ابن فضلان الدقيق ، من ركافة ترجمته الحرفية . وأعاد صياغته بأسلوب روائي عصري مشوق مثير ، دون تحريف لحرفية الأحداث .

وبجرد صدوره بعنوان (أَكَلَةُ الأَمْوَات Enters of the Dead) سنة ١٩٧٦ أصبح أروج كتاب Best Seller ووصفته (الديلي تلفراف) اللندنية بأنه « من أروع روايات السنة » .

ويقول (مايكل كريتشون) في مقدمته للكتاب : « بعد مخطوط ابن فضلان أقدم تسجيل معروف كتبه شاهد عيان عن حياة (الفايكنغ) السكندنافيين ومجتمعهم . فهو وثيقة فريدة من نوعها ، تصف بدقة متناهية أحداثا وقعت منذ أكثر من ألف عام . ولم يصلنا المخطوط كاملا عبر تلك الفترة الطويلة جدا فله هو أيضاً ، قصة لا تقل غرابة عن النص نفسه » .

ويعنى هذا ان (احمد بن فضلان) سفير الخليفة (المقتدر) الى الصفالية ، أصبح صدقة تاريخية بحضة حسب أول مؤرخ للمجتمع السكندنافي الذي كان في ذلك العهد كما وصفه (ابن فضلان) بتجرد العالم ، ودقة ملاحظته وبعده عن المبالغة ، والنهويل ، مجتمعا أميا ، جاهلا ، قذر المظهر والعادات ، وثنى المعتقادات ، يعيش على الحرب والعنف .

يقابل هذا ما كانت تشع به عاصمة الخلافة العربية (بغداد) او (دار السلام) في تلك الفترة من القرن العاشر الميلادي من إشراق روحي ، وعلمي ، وادبي ، وزواج اقتصادي . فقد كانت كما وصفها (كريتشون) : « أزهى المدن حضارة على الأرض . وكان يعيش داخل أسوارها أكثر من مليون نسمة . وكانت مركز النشاط التجاري ، والامتاع الثقافي ، ومسرحة رانعا للجمال ، والاناقة والتألق . وكانت اسوارها تضم البساتين العطرة ، والمآوي الظليلة الناعمة ، والثروات الطائلة التي تأتيها من اطراف الامبراطورية الشاسعة .

وكان عرب (بغداد) مسلمين متسككين بدينهم ، ولكنهم كانوا متفتحين على شعوب مختلف عنهم في المظهر ، والعادات والمعتقدات . وفي الحقيقة كان العرب اقل الشعوب

اقليمية في العالم في ذلك العصر . وقد جعل منهم ذلك ملاحظين ممتازين للثقافات الاجنبية ..

وقد اثار مخطوط ابن فضلان جدالاً حاداً بين علماء الانثروبولوجيا في الجامعات الغربية ، وخصوصاً وصفه الدقيق (للفيندول : سكان الكهوف البحرية بالفيوردات الذين كانوا يهاجمون مملكة الملك (رونغار) التي ذهب (ابن فضلان) مرغماً مع جماعة من السكندنافيين للدفاع عنها . هذا الجدل اشتد سنة ١٩٧٦م بين طائفتين من العلماء ، إحداهما يتزعمها الاستاذ (جيوفري رايتوود Geoffrey Wrightwood) : من جامعة (اكسفورد) ، تقول بأن وصف (ابن فضلان) (للفيندول) ينطبق على انسان (النياندرتال) الذي ساد الاعتقاد بأنه اختفى بدون اثر منذ ٣٠ أو ٤٠ ألف عام . ويتزعم الطائفة الثانية الأستاذ (غودريش E.D. Goodrich) وهو عالم بيولوجي من جامعة (فيلاديلفيا) معروف بالتشكك . ويتبنى وجهة نظر مخالفة ، فيقول (سنة ١٩٧٢م) : « إن دقة (ابن فضلان) في الوصف قد تغرنا بالتجاوز عن بعض المبالغات الواردة في مخطوطه » .

ويأخذ عليه الأهمية التي أعطاها لشعر جلودهم ووحشيتهم . ويرد عليه بأن (الفيندول) قد يكونون طائفة بشرية تعيش في عزلة في تلك المناطق النائية . كما يأخذ عليه وصف اهل الشمال بالمخالفة . وكلا الردين مردود على (غودريش) ، فالمخالفة بالعربية لاتعني بالضرورة المخلوقات الاسطورية الفارعة ، بل كل من يزيد طولهم عن الطول المألوف بين الناس .

وقد كانت دقة ابن فضلان وموضوعيته التي يشهد بها (غودريش) نفسه : والتي برزت من خلال كل سطر من سطره متاراعجاب جميع من قرأ رسالته . فهو صادق في ملاحظاته وتعليقاته لدرجة القسوة حتى حين يتعلق الأمر بوصف جُبنه وضعفه أمام الأهوال والأخطار التي كان يُرغم ارغاماً على اقتحامها ! استمع إليه وهو يصف شعوره حين علم ان الجماعة التي يوافقها ذاهية لمفاجأة (الفيندول) من جهة البحر حيث سينزلون الى

الكهوف من فوق « الفيوردات » الشاهقة ، مُتدَلِّين بالحبال ، وهو يخاف الأماكن المرتفعة خوفاً مَرَضِيّاً شديداً :

« كنت متزعجاً من نزول الجرف الشاهق معلقاً بحبل ، وكان أثر عاجي من الشدة بحيث كنت أفضل عمل أى شئ على وجه الأرض ، ولو كان ذلك أكل روث خنزير ، أو أن أفقأ عيني ، وحتى الموت نفسه كنت أفضل على النزول معلقاً من ذلك الجرف » .
وسأترك ، فيما بلى ، الكلمة لابن فضلان ليحدثكم بنفسه ، من مسافة ألف سنة ، عن إحدى مغامراته مع السكندنافيين سكان الأصقاع النشالية .

مملكة روثغان في أرض فيندت

رست سفينتنا في وقت صلاة الظهر . واستغفرتُ الله لتخليقي عن أذانيها . ولم اكن أجزؤ على الصلاة أمام التساليين الذين كانوا يعتقدون ان صلاتي كانت دعاء عليهم ، وكانوا يهددونى بالقتل اذا صليت على مرأى منهم .

ولبس كل مقاتل بالمركب دروع المعركة التي كانت كالآتي : أولاً : نعال وجوارب عالية من صوف خشن ، وفوقها غطاء من الفرو الثقيل الذي يصل الى الركبة . وفوق ذلك اغطية من الجلد الذي كان عندهم جميعاً سوى شخص واحد هو أنا . وبعد ذلك أخذ كل واحد منهم سيفه وأدخله في حزامه ، وكل رجل رفع ثَرَسُه المصنوع من الجلد الابيض ورمحه . وكل رجل وضع خوذة من الحديد او الجلد على رأسه^(١) وفي هذا كان الرجال جميعاً متشابهين إلا (بوليوف) الذي كان يحمل سيفه في يده . لأنه كان كبيراً جداً .

ونظر المقاتلون الى قصر (روثغان) العظيم ، واخذوا يظهرون اعجابهم بسقفه اللامع ومهارة الصنعة فيه ، وانفقوا على أنه لامتيل له في العالم . بسواريه السامقة ونقوشه الغنية . ومع ذلك لم يكن في كلامهم احترام له .

ونزلنا من السفينة . وقصدنا القصر على طريق مبلطة بالحجارة . وأحدث صليل السيوف وقعقة السلاسل ضوضاء عالية . وبعد صعودنا مسافة قصيرة رأينا على جانب الطريق رأس ثور فوق عصا . وكان حديث العهد بالذبح .

وتهد جميع النشالين . وعبت وجوههم لذلك المشهد . رغم انه كان غير ذى معنى بالنسبة لى . فقد كنت قد تعودت على عاداتهم يقتل حيوان لأنفه قلق أو استغزاز ! ولكن رأس الثور هذا كان له مدلول خاص .

نظر (بوليوف) بعيدا عبر حقول أراضى (رونغار) . ورأى هناك منزلا فلاحيا منفردا من النوع الشائع فى ارض (رونغار) كانت حيطانه من خشب وسقوفه معجينة من الطين والتين الذى يجب تعهده بعد تهطل الامطار . اما السقوف فكانت من اعواد النشيف والخشب كذلك . ولم يكن داخل المنازل إلا أرضيه من الطين ومدفأة . وروث الحيوانات . فالمرارعون ينامون مع حيواناتهم داخل البيوت طلبا للدفء الصادر عن أجسادها . ويستعملون الروث وقودا للنار .

وامر (بوليوف) بأن نذهب الى ذلك المنزل الريفى . فمشينا عبر الحقول المحضراء المبتلة . وتوقفنا لفحص الأرض مرة أو مرتين قبل متابعة السير . ولكنهم لم يروا شيئا يهمهم . كما لم أر أنا شيئا .

وأوقف (بوليوف) جماعته . مرة اخرى . وأشار الى التراب الأسود . ورأيت بعينى اثر قدم حافية . بل عدة اقدام . كانت تلك آثار ملساء واقبح من أى شيء معروف للخلقة .. كان على رأس كل أصبع اثر ظفر أو مخلب حاد . بحيث كان الحجم بشريا . وفى نفس الوقت غير بشرى . وقد رأيت ذلك بعينى وما كدت أصدقه .

وحرك (بوليوف) ومقائلوه رؤوسهم لآ رأوا . وسمعتهم يعيدون كلمة واحدة مرة بعد اخرى . وهى كلمة « فيندول » أو « فيندلون » أو مايشايبها . ولم اعرف معنى الاسم . وأحسست اننى لا ينبغي ان أسأل (هيرغر) فى هذه اللحظة لأنه كان قلنا كالباقى . وسرنا سيرا حثيثا الى المنزل القروى ونحن نرى . مرة بعد اخرى . آثار الاقدام ذات

المخالب على الأرض . وشئى (بوليويف) ومحاريبه على مهل . ولم يكن ذلك حذرا منهم . فلم يستل احدهم سلاحه . ولكنه كان نوعا من الخوف لم افهمه . ولكننى احبسته معهم .

وفى النهاية وصلنا الى المنزل ودخلناه . وفيه رأيت بعينى هذا المنظر : شاب جميل متناسق الاعضاء قصيَّلت اعضاء جسده عن بعضها عضوا عضوا .

الصدر هنا ، وذراع هناك ، وساق هناك . وعلى الارض برَّك خائفة من الدم تلطخت به الجدران ، والسقوف ، وكل مكان بحيث ظهر المنزل مطليا بالدم الاحمر . وكانت هناك امرأة ممزقة بنفس الطريقة . وكذلك طفل ذكر فى سنته الثانية أو اصغر ، اقتلع رأسه من بدنه فاصبح جذعا داميا ..

رأيت كل هذا بعينى . وكان أشد مأساهدته فى حياتى إرعابا . فافترغت مافى جوفى . وبقيت دائخا لمدة ساعة . ثم تقيأت مرة أخرى .

ولن افهم أبدا سلوك الشالبيين ، فحتى وأنا أقىء . كانوا هم هادئين باردى الأعصاب أمام هذا المشهد المرعب . يراقبون كل مارأوا بطريقة هادئة . يناقشون آثار المخالب على الاعضاء . وطريقة التمزيق . وقد أعطوا اهتماما كبيرا لغيب الرؤوس . ولاحظوا كذلك اشمع مشهد على الاطلاق . والذي مارلت انذكره حتى الآن فترتعش فرائصى بشدة :
ذلك ان جسد طفل ذكر كان قد مضفته اسنان شيطانية فى اجزائه الناعمة وراء الفخذ . ومنطقة الكتف .. رأيت بعينى هذه القطاعة :

ومخرج مقاتلو (بوليويف) غابى الوجوه يزمجرون من المنزل القروى . واستمروا فى اعارة انتباههم الى الوحل حول المنزل . ملاحظين انه لم تكن آثار حوافر ، الأمر الذى كان له معنى خاص عندهم . ولم افهم لماذا . ولم يكن يعنى . فقد كنت اشعر بالغتبان والضعف ..

وأثناء عبورنا للحقول اكتشف (ايكغو) حصاة صغيرة ، اصغر من قبضة طفل . كانت منعمة ومنقوشة بطريقة بدائية . واجتمع حوله جميع المحاربين لمعاينتها . وأنا معهم .

ورأيت انه جذع امرأه حامل . لم يكن له رأس . ولا ذراعان ولا ساقان . كان جذعا فقط يبطن منتفخة . وثوقها يهدان منتفخان متدليان^(١) وحسبت ذلك الثمال بدانيا للعافية وبشعا . ولا شيء أكثر . ولكن الشماليين ظهر عليهم فجأة التخوف والشحوب . وارتعشت أيديهم وهم يلمسونها . واخيرا رمى بها (بوليويف) الى الأرض وسحقها بمقبض سيفه حتى صارت شظايا صغيرة . وحيتئذ أصيب عدد من المقاتلين بما أصبت به من غيان . واخذوا يفرغون أجوافهم على الأرض . وكان فزع الجميع عظيما لدرجة اذهلنتى . ومن ثم ذهبوا الى قصر الملك (روثغار) ولم يتكلم احد أثناء سيرنا الذي اخذ قراية الساعة . وكل واحد من الشماليين كان يبدو منطويا على نفسه . غارقا في تفكير مر عميق . ولكن لم يبد عليهم أى خوف بعد ذلك .

وفى الطريق وقف لنا حاجب على جواد واقف امامنا . ورأى الاسلحة التى كنا نحملها . وعدد رفاق (بوليويف) . فصاح منذرا .

وقال لى (هيرغر) : « انه يريد ان يعرف أسماءنا . وبسرعة » .

وأجاب (بوليويف) الحاجب . ومن صوته فهمت انه لم يكن له مزاج لتقبل مزاج البلاطات وقال لى (هيرغر) :

« بوليويف » يقول له اتنا من رعايا الملك (هيغللاك) . صاحب مملكة (يانلام) .

ونحن ذاهبون فى مهمة الى الملك (روثغار) . ونريد الحديث اليه »

وأضاف (هيرغر) : « بوليويف يقول ان الملك (روثغار) ملك عظيم » ولكن

لهجة (هيرغر) كانت تدل على عكس ذلك .

وطلب منا الحاجب التوجه الى القصر . والبقاء خارجه حتى يجبر الملك بوصولنا وفعلا . رغم ان (بوليويف) وجاعته لم تعجبهم تلك المعاملة . وارتفعت اصوات الاحتجاج والامتناع . وذلك لأن الشماليين قوم كرماء . وهذه ليست طريقتهم فى الاستقبال . فلا يجوز تركهم خارج المكان . ولكنهم انتظروا ونزعوا اسلحتهم . وسيوفهم . ورماحهم . إلا انهم لم ينزعوا دروعهم . وتركوا الأسلحة خارج باب القصر .

وكان القصر محاطاً من جميع الجهات بعدد من المنازل بطريقة الشالين . وكانت هذه مستطيلة مندرجة الجوانب كالتي في (تريلبورغ) ، ولكنها مختلفة عنها في الترتيب . فلم تكن هنا أى مربعات ، ولا تحصينات ، وخلافاً لذلك فقد كانت الأرض تنحدر من القصر والمنازل المستطيلة حوله الى سهل اخضر تتخلله المنازل القروية هنا وهناك . ومن ورائه التلال . وبداية الغابة .

وسألت (هيرغر) لمن تكون هذه المنازل المستطيلة . فقال لى :
« بعضها للملك . والأخرى للعائلة الملكية . والتبلاء . وبعضها للخدم والخمسم
بالقصر » .

وقال لى كذلك بان المكان صعب . ولم افهم ماكان يقصد بذلك .
وأذن لنا فى دخول قصر الملك (روثغار) الذى اقول حقاً انه يجب ان يعد واحداً من عجائب العالم خصوصاً وانه فى بلاد الشمال البدائية . ويسمى هذا القصر بين قوم (روثغار) باسم (هيوارث) ، لأن أهل الشمال يطلقون اساء الأفراد على أدوات معيشتهم مثل المباني والمراكب ، وخصوصاً الأسلحة . و (هوارث) أى قصر (روثغار) العظيم كان فى ضخامة قصر الخليفة الكبير . وكان مُطعماً بالفضة . وحتى ببعض الذهب الذى كان نادراً جداً بالشمال . وعلى كل الجوانب كانت النقوش والزخارف ذات البهاء الرائع الغنى بمهارته الفنية . وكان حقاً شاهداً على قوة وجلال الملك (روثغار) .

وجلس الملك (روثغار) فى طرف القاعة الفسيحة جداً لدرجة اننا لم نكده نميزه وكان واقفاً على كتفه اليمنى نفس الحاجب الذى اوقفنا فى الطريق ، وتكلم الحاجب فقال لى (هيرغر) انه يقول :

« يا أيها الملك . هذه جماعة من محاربى مملكة (يانلام) . قد وصلوا حديثاً من البحر . وزعيمهم اسمه يوليوف وهم يستأذنون فى الحديث معكم فى مهمتهم . يا أيها الملك . لائتمهم من الدخول . فلهم سُمْتُ الاعيان . ومظهر زعيمهم يدل على انه محارب جبار . فرحّب بهم كأعيان . يا أيها الملك (روثغار) » .

وحينئذ طلب إلينا الاقتراب من الملك (روثغار) .
 وبهذا الملك (روثغار) كرجل مشرف على الموت . فلم يكن شابا وكان شعره
 ابيض . وجلده شاحبا . ووجهه مثقلا بالخوف والحزن . ونظر إلينا بارتياح وهو يقطب
 عينيه . فرميا كان يشرف على العمى . لا أدرى .
 واخيرا أخذ يتكلم و (هيرغر) يترجم لى :
 « اعرف هذا الرجل . لانتى ارسلت اليه ليقوم بمهمة بطولية . انه (بوليويف) وقد
 عرفته كطفل حين سافرت الى مملكة (باتلام) بالبحر . فهو ابن (هيفلاك) الذى
 استضافنى بكرم . والآن يأتي ابنه إلى فى وقت احتياجى وحزنى . »
 ونادى (روثغار) بادخال المحاربين الى القاعة . ووزعت بينهم الهدايا . وبدأت
 الاحتفالات .

والذى (بوليويف) خطابا مطولا لم يترجمه لى (هيرغر) لأن الكلام أثناء خطابه يعد
 خروجاً عن اللياقة . ولكن معنى مقالته هو هذا « ان (بوليويف) علم بمشاكل
 (روثغار) . وانه تأثر لذلك وان مملكة ابيه نفسها تحطمت لنفس المشاكل . وانه جاء
 لانتفاذ مملكة (روثغار) من الشر الذى حاق بها . »
 ولكنى لم اعرف حتى هذه اللحظة ماكان يسميه الشماليون بالشرور . أو كيف كانوا
 يتصورونها رغم اننى رأيت افعال تلك الوحوش التى مزقت الناس إربا .

ونكلم الملك (روثغار) بنوع من العجلة . وفهمت من طريقة كلامه انه كان يريد
 ان يقول شيئا قبل أن يأتي محاربوه وأعيانه وهذا ما ترجمه لى (هيرغر) من كلامه :
 « يا (بوليويف) . عرفت اياك حين كنت انا ايضا شابا . وحديث العهد بعرشى .
 وانا الآن شيخ عليل القلب . وقد انتكس رأسى . وبكت عيناى من خجل الاعتراف
 بضعفى . وكما ترى عرشى كاد يكون مكانا ممحلا . وأراضى تتحول الى أراض خالية
 مهملة . ولا استطيع ان اقول ما فعل الغيلان بملكى وفى الليل . غالبا مايقسم رجالى .
 تحت شجاعة السكر . بالقضاء على الغيلان . ولكن عندما يزحف ضوء الفجر الكتيب

فوق ضباب الحقل ترى اجساما دامية في كل مكان . وهذا هو حزن حياتي . ولن انكلم عنه بعد الآن . » .

رجيئـة بئادة . ووضع امامنا الطعام فألت (هيرغر) عما كان الملك يعنى بالغيلان . فغضب وقال لى ألا أسأله أبداً .

وفى ذلك المساء أقيمت حفلة عظيمة . برئاسة الملك (روثغار) والملكة (وابليو) التى كانت تلبس لباسا مزركشا بالذهب ومرصعا بالجواهر . وحضر اعيان المملكة وجنودها ونبلاؤها . وكانوا جماعة تنير الشففة . فقد كانوا عجزة سكيرين . وكثير منهم مقعدون أو جرحى وفى عيونهم جميعا كانت نظرات الخوف الجوفاء . وكان مرحهم مُزيفا ..

وكان (ويغلييف) ابن الملك (روثغار) الذى سبق أن ذكرته . حاضرا كذلك وهو الذى قتل ثلاثة من اخوته . وكان نحيفا . وله لحية شقراء وعينان لانستقران على شئـة بل تتحركان هنا وهناك باستمرار . ولانتقايلان مع نظرة احد .
رأه (هيرغر) وقال : « انه تلعب » .

وكان يريد بذلك انه متقلب . ومتلون . ومتزلزل . ومزيف السريرة . والشاليون يعدون اللعب حيوانا يستطيع ان يتقمص أى شكل يريد .

وفى وسط الاحتفالات اُرسِل (روثغار) حاجبه الى ابواب قاعة (هيوارث) فعاد هذا واخبر بان الضباب لن ينزل فى تلك الليلة . وسرَّ الجميع جدا لذلك . واحتفلوا بخير ان الليلة ستكون صافية . ولقد سر الجميع سوى (ويغلييف) .
وفى وقت معين وقف (ويغلييف) . وقال :

« اشرب نخب ضبوتنا . وخصوصا (بوليويوف) المحارب الشجاع الصادق الذى جاء لمساعدتنا فى محنتنا . رغم أن الأمر قد يكون اعظم من أن يتغلب عليه » .

« وهمس (هيرغر) ذلك فى اذنى ففكرت انه مدح وقدح فى نفس واحد .
وانتفتت جميع العيون الى (بوليويوف) لساع رده . ووقف (بوليويوف) ونظر الى (ويغلييف) . وقال :

« أنا لا أخاف من أى شيء ، حتى القول الذى يزحف بالليل ليقتل الناس في نومهم . »

وفهمت انه يعنى (القندول) ، ولكن (ويغلييف) سحب لونه ، وقبض على الكرسي الذى كان يجلس عليه . وقال بصوت مرتعد :

« هل تتلکم عنى ؟ »

فأجاب (بوليوييف) :

« لا . ولكنى لا أخشاك . كما لا أخشى غيلان الضباب »

وألح (ويغلييف) ، رغم أن الملك اشار اليه ليبقى جالسا في مكانه ، فقال لجميع النبلاء المتجمعين :

(بوليوييف) هذا جاءنا من بلاد بعيدة . ويبدو عليه الكبرياء والقوة العظيمة . إلا اننى قد عزمت على اختبار شجاعته . لأن الكبرياء قد تغطى عين أى رجل . »

وحينئذ وقف محارب قوى كان يجلس خلف (بوليوييف) ، على مائدة قريبة من الباب وبسرعة أمسك رمحا وهاجم (بوليوييف) من الخلف . وقع هذا في أقل من طرفة عين . ورغم ذلك استدار (بوليوييف) ، واستل رمحا طعن به المحارب وسط الصدر . ورفع به فوق رأسه ورماء على الحائط . وبقي المحارب على السفود . ورجلاه متدلّيتان على الأرض . وهو يركل . ورأس الرمح مغروزة في حائط القاعة . حتى مات دون صوت . فقامت قوضى كبيرة واستدار (بوليوييف) (ويغلييف) ، وقال : « وهكذا سأفعل بأى تهديد ! »

وبعد ذلك . وبسرعة كبيرة تكلم (هيرغر) وبصوت عال جدا وهو يشير إلى اشارات كثيرة فاحترت مما حدث . وفي الحقيقة بقيت عيناى معلقتين على المحارب الميت المعلق بالحائط ..

○ الهوامش ○

- (١) الخليفة المقتدر بالله ، هو أبو الفضل جعفر بن المتعبد ، تولى الخلافة سنة ٢٩٥ وتولى سنة ٣٢٠هـ .
(٢) الصور المعروفة للسكندريين تظهرهم بخرقات عليها قرون . وعند زيارة ابن فضلان كان قد مر على تركهم لها أكثر من ألف سنة . أي من بداية عصر البرونز .
(٣) يتفق هذا الوصف مع عدد من التحويلات التي عثر عليها في فرنسا والنمسا

